

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

## СОМАТИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ КАК ОСНОВА ИДИОМАТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

*Лепшокова Елизавета Ахияевна*  
кандидат педагогических наук, доцент  
Карачаево-Черкесский Государственный университет  
им У. Д. Алиева, г. Карачаевск, Россия

## SOMATIC IDIOMS AS A BASIS OF IDIOMATIC SPEECH

*Lepshokova Elizaveta*  
Candidate of Science, assistant professor  
of Karachay-Cherkess State University  
named after U. D. Aliyev, Karachayevsk, Russia

### Аннотация

В данной статье рассматриваются соматические идиомы как основа идиоматической речи. Целью статьи является исследование соматических идиом. При работе над статьей был использован комплекс методов организации занятий творческого характера, изучена литература по данной теме. Результат исследования заключается в умении употреблять фразеологизмы в английской разговорной речи. Немаловажным является знание лексического минимума и грамматических норм для свободного общения на английском языке. Результаты исследования могут быть использованы преподавателями высших учебных заведений на занятиях по преподаванию английского языка.

### Abstract

This article examines somatic idioms as the basis of idiomatic speech. The aim of the article is to research somatic idioms. When working on the article, a set of methods for organizing creative classes was used, the literature on this topic was studied. The result of the research is the ability to use phraseological units in English colloquial speech. Knowledge of the lexical minimum and grammatical rules for free communication in English is also important. The research results can be used by teachers of higher educational institutions in the classroom on teaching English.

**Ключевые слова:** идиома; фразеологическая единица; мышление; менталитет; национальный характер.

**Keywords:** idiom; phraseological unit; thinking; mentality; national character.

Идиомы - главные составляющие языка. Они могут отобразить не только отличительные черты языка, но и его взгляд к говорящим, тип и манеру мышления, менталитет, национальный характер. Английские идиомы очень богаты и многообразны по форме и семантике. Идиома - крайне сложное явление. Для его исследования нужны свои методы изучения и применения данных из остальных наук - лексикологии, стилистики, истории, языка и так далее. При помощи идиом наша речь становится яркой, оригинальной. Она получает национальный характер, который отличает языки друг от друга. Идиомы существуют во всех языках и являются общей чертой [2].

Рассмотрим фразеологические единицы с соматизмами. Соматические идиомы по Л.П. Смиуту являются «ядром идиоматической речи». Фразеологические единицы с соматизмами проявляются практически во всех сферах деятельности человека [3].

Например:

1) деятельность моряков:  
*to keep one's head above water* – (букв. удержаться на поверхности); едва сводить концы с концами

2) выражения, связанные с охотой:

*to have a hair of the dog that bit you* – опохмелиться

3) со строительством:

*to run one's head against a stone wall* - лезть на рожон

4) с едой, пищей

*to take one's bread out of someone's mouth* - отбивать хлеб у кого-либо

5) с ремеслом и инструментами:

*to hammer an idea into someone's head* - вбивать мысль в чью-либо голову.

6) с различными видами спорта и игр:

*to have the ball at one's feet* – быть хозяином положения

7) соматизмы из Библии:

*the apple of one's eye* – зеница ока.

8) идиомы с соматизмами из пьес Шекспира:

*to wear one's heart upon one's sleeve* (*Othello*) – выставлять напоказ свои чувства; душа нараспашку;

9) заимствованные из других языков:

*to be heavy at heart* (нем.) – с тяжестью на сердце

В английском языке существует множество так называемых “фразеологических глаголов”, то есть словосочетаний, состоящих из глаголов и

наречий или предлогов. Они называются также послелогами, находящимися позади глагола.

Подавляющее большинство фразеологических глаголов выражает разные абстрактные и конкретные значения через физические ощущения. Фразеологические глаголы образуются от простых глаголов, обозначающих действия, движения, позу туловища и его частей. Они соединяются с наречиями *up, down, over, off* и так далее.

Например, глаголы движения легко соединяются с существительными, означающими части тела. Они образуют яркие и активные идиомы, такие как:

*to make eyes at* – *стропить глазки;*

*to put one's foot down* – *настоять на своем, занять твердую позицию.*

Содержанием английских идиом являются разнообразные стороны жизни и человеческий опыт. Их духом – прозорливый, решительный, трезвый смысл. В центре находятся везение и финансы.

Удовлетворение, принесенное состоятельностью и удачей, обнаруживается и во многих фразеологических единицах с названием частей тела.

Самую многочисленную и выразительную группу образуют фразеологизмы, выражающие такие черты национального характера англичан, как решительность, устойчивость, готовность бороться до конца:

*to set one's face against* – *решительно противиться;*

*to batter one's head against a brick wall* – *прошибать лбом стену, лезть на рожон*

Много идиом посвящено дружбе:

*Extend a hand of friendship to somebody* – *протянуть кому-либо руку дружбы*  
неприятни:

*rub somebody's nose in it* – *ткнуть кого-либо носом во что-либо*

Рассмотрим фразеологические единицы с соматизмами с точки зрения классификации В.В. Виноградова [1, с. 49]:

1) эквиваленты существительных:

*a clear head* – *светлая голова, ясный ум*

2) эквиваленты глаголов:

*break Priscian's head* – *нарушать правила грамматики;*

3) эквиваленты прилагательных:

*panted (up) to the eyes* – *размалеваться, сильно накрашенная;*

4) эквиваленты наречий:

*at hand* – *под рукой, близко, рядом, по соседству;*

5) эквиваленты междометий:

*Damn your eyes!* – *будьте вы прокляты!*

6) эквиваленты связующих слов (предлогов, союзов):

*with an eye on* – *для того, чтобы.*

7) эквиваленты модальных частиц. Так как здесь наблюдаются только предложные обороты и отглагольные образования, а названия частей тела являются существительными, то примеры данной группы отсутствуют.

Следовательно, фразеологических единиц с соматизмами эквивалентных модальным частицам не существует.

Таким образом, фразеологические единицы отображают национально-культурные черты народа. Выполнить перевод фразеологических единиц с одного языка на другой намного труднее, чем выполнить перевод отдельных слов. Для достижения максимальной правильности перевода фразеологических единиц с соматизмами употреблялись следующие виды перевода: при помощи фразеологических единиц – эквивалентов, описательный перевод, калькирование, при помощи словесных эквивалентов, а также комбинированный перевод, то есть применение сразу нескольких видов перевода [3].

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / Труды юбилейной научной сессии.– Ленинград: ЛГУ, 1986. – 112 с.

2. Лепшокова Е.А. Формирование творческих способностей у подростков на уроках английского языка в общеобразовательной школе: дисс. канд. пед. наук, 04.05.2004. – Карачаевск: Карачаево-Черкесский госуниверситет, 2004 – 165 с.

3. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – Москва, 1979. – 177 с.